**УДК 81/25**

|  |  |
| --- | --- |
| Межъязыковые контакты в школьной среде  **Казарцева А.В.**  **МАОУ «Кадетская школа**  **имени Старшинова Н.В.»**  **Анапа, Россия** |  |

Данная статья освещает вопрос межъязыковых контактов в школьной среде.

В сельских школах Краснодарского края распространены русско-украинские переходные говоры. Диалектную речь учащиеся слышат с раннего детства. Такая речь существенно отличается от русской литературной речи.

В процессе обучения происходит взаимодействие этих близкородственных языков, возникает такое явление как интерференция, т.е. проникновение в русскую литературную речь элементов диалекта.

Для успешного обучения необходимо проанализировать интерферирующие явления морфологического, синтаксического и лексического характера в речи учащихся общеобразовательной школы; изучить литературу по данной проблеме.

К сожалению, проблемой влияния украинского языка на русский в письменной речи учащихся в достаточной степени никто не занимался, нет литературы по вопросам обучения русскому литературному языку в условиях подобной языковой ситуации.

Язык жителей нашего края сложился в результате смешения нескольких южнорусских и нескольких малороссийских говоров. Смешение двух разных этносов привело к возникновению особой культуры со своими традициями, обычаями, а также возник совершенно новый язык – кубанский диалект.

В связи с такой ситуацией возникла проблема преподавания русского литературного языка в условиях сложной языковой ситуации, так как наряду с диалектом в Анапском районе используется русский литературный язык, или, во всяком случае, язык, приближенный к русскому литературному языку. Одни жители пользуются и тем, и другим, попеременно переходя с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения, другие же пользуются или русско-украинским переходным говором или русским литературным языком. Следовательно складывается типичная ситуация двуязычия.

В связи с тем, что в указанном выше районе функционируют две близкородственные языковые стихии, создаются благоприятные условия для возникновения интерференций, т.е. проникновения элементов одного языка в другой. Подобные явления обнаруживаются чаще в разговорной речи анапчан, но бывает и наоборот. Отклонения выявляются и в творческих письменных работах учащихся.

Несоответствие русской литературной речи учащихся проявляются на разных языковых уровнях: в фонетике, морфологии, синтаксисе и лексике.

В выписанных образцах интерферентов из 57 тетрадей для работ по развитию речи учащихся 5, 8, 9-х классов обнаружены 84 ошибки, связанные с проникновением кубанских диалектизмов в русскую речь.

Охарактеризовав ошибки с точки зрения количественного состава, можно увидеть, что употребление слов, не соответствующих фонетическим нормам русского литературного языка. составляет 37%, т.е. 44 из 84 ошибок,

На уровне морфологии – 25%

В синтаксисе – 16%

Заимствование из лексики кубанского диалекта – 22%

Таким образом, особенности фонетики наиболее распространенное явление в письменных работах.

Примечательно, что наибольшее количество интерферентов встречается у учащихся 5 классов. Можно предположить, что это связано с недостатком опыта владения русским литературным языком. Учащиеся пользуются в речи теми конструкциями, которые им известны.

Чаще русская литературная речь начинает звучать лишь к 8-9 классу, когда накапливаются определенные знания и навыки, появляется сознательный переход от речи диалектной к русской литературной.

Можем отметить, что начинать работу по устранению подобных ошибок необходимо еще в детском дошкольном учреждении, а продолжать на протяжении всего обучения в школе. В основе всей работы должна стоять задача: научить ребёнка видеть два языка. Не забыть свой родной язык, но и уметь его отграничивать от русского, пользоваться тем и другим языком, учитывая языковую ситуацию, т. е. воспитывать сознательное двуязычие.

1.Баранникова, Л. И. Говоры территорий позднего заселения и проблема их классификации / Л. И. Баранникова // Вопросы языкознания. – 1975. – № 2. –

2.Борисова А.Г.«Виды и формы работ по преодолению диалектного влияния на речь учащихся».[Электронный ресурс] URL:http://www.uchportal.ru /publ/23-1-0-2519

3.Борисова, О. Г. Кубанские говоры: Материалы к словарю / О. Г.Борисова. - Краснодар: Изд-во Кубанского университета, 2005.

4.Обучение орфографии с учетом особенностей местного диалекта /  [Текучев](http://www.library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/auteurs/view/27091/source:default) А.В. – Москва :Издательство АПН РСФСР, 1948 .

5.Ракачёв В.Н., Ракачёва Я.В. Народонаселение Кубани в XX веке. Историко – демографическое исследование. 1930 – 1950 – е годы. Краснодар, 2007. Т. 2.

6.Русская диалектология / Под.ред. В.В.Колесова. М.: Высшая  школа, 1998.

7.Сергеев Ф.П. О характере взаимодействия между диалектами русского и украинского языков в условиях смешанного заселения / Ф.П. Сергеев // Вопросы русской диалектологии. Куйбышев, 1965.

8.Чернышев В.И. В защиту живого слова/ В.И. Чернышев.- Спб.,1912.-

9.Шабалин, М. Н. О происхождении некоторых черт русского кубанского диалекта. // Вопросы истории русского языка. -М.: Изд-во Моск. ун-та, 1959.